

# Gli Amici del Monumentale raccontano...

*Notizie, novità e curiosità*



**N.0 Febbraio/Marzo 2015**

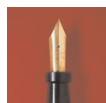


**In questa edizione:**



## **L'anniversario**

Ricordiamo insieme il grande Giuseppe Verdi.  
*Pag. 3*



## **Concorso letterario**

È arrivato il momento di premiare i vincitori!  
*Pag. 4*



## **Laboratorio di restauro**

Inaugurato al Monumentale il laboratorio di restauro.  
*Pag. 6*



## **L'incanto del fuoco**

Entriamo nella magica Fonderia Battaglia.  
*Pag. 7*



## **Rubriche monumentali**

Gli appuntamenti fissi del nostro Notiziario  
*Da pag. 8*



**Giuseppe Verdi** aveva l'abitudine, quando non era in campagna a Sant'Agata, di alloggiare al *Grand Hotel et de Milan*, che allora si chiamava "Albergo di Milano", nella Suite 105 al primo piano...

When **Giuseppe Verdi** did not live at Sant'Agata in the countryside, he used to stay at the *Grand Hotel et de Milan* – at the time "Albergo di Milano" in the suite 105 on first floor...

## NEWS

**Suite 105** pag. 3  
*Suite 105*

**Programma eventi** pag. 4  
*Our events*

**Il restauro questo sconosciuto** pag. 6  
*Restoration, the unknown*

**L'incanto del fuoco** pag. 7  
*The magic of fire*

**RUBRICHE MONUMENTALI**  
*MONUMENTAL COLUMNS*

**Chi era costui?** pag. 8  
*Who was that man?*

**Gli Amici degli Amici sono miei amici** pag. 9  
*The Friends of the Friends are my friends*

**L'artista e la città** pag. 10  
*An artist in Milan*

**Un giardino** pag. 12  
*A garden*

**Oggi parliamo di...** pag. 13  
*Let's talk about...*

**L'angolo nascosto** pag. 14  
*A secluded spot*

**A spasso per l'Europa** pag. 15  
*Strolling around Europe*

**L'intervista** pag. 16  
*The interview*

**Visita in città** pag. 17  
*A guided visit*

**L'enigma** pag. 18  
*The enigma*



*Tanti auguri a...*

**Dario Fo**, che il 24 marzo 2015  
festeggerà i suoi 89 anni!

*Cari soci e cari amici presenti e futuri,  
con oggi iniziamo spavaldi un altro  
viaggio insieme.*

*Vi porteremo a spasso tra notizie  
e immagini con la speranza di  
incuriosirvi e cercheremo, partendo  
dal nostro Museo a cielo aperto, di  
scoprire l'anima della nostra città,  
bella quanto scontrata.*

*Il nostro desiderio è quello di  
condividere con voi ricerche, scoperte,  
sorprese e...misteri e di approfondire  
la storia, l'arte e la cultura che fanno  
di Milano una delle più importanti  
città del mondo. E non solo...perché ci  
arrischieremo anche al di fuori delle  
mura meneghine!*

*Vi invitiamo a leggere questa breve  
pubblicazione e aspettiamo consigli,  
suggerimenti, proposte, contributi  
e, naturalmente, anche critiche  
costruttive.*

*A presto*

**Carla De Bernardi**

*Presidente degli  
Amici del Monumentale  
di Milano*



**SUITE 105**

...fu lì che il **27 gennaio 1901** alle 2,50 si spense a 87 anni, dopo sei giorni di sofferenza.

Lasciò detto di volere un funerale semplice, all'alba o al tramonto senza sfarzo né musica, in modo che non ci fosse nessuno e così fu per il suo trasporto al Monumentale ma quando, poco tempo dopo, venne spostato alla *casa di Riposo per Musicisti* progettata dal suo amico Camillo Boito e da lui definita "la mia opera più bella".

Il 27 febbraio il feretro fu seguito da 100.000 persone (ben un quinto della popolazione milanese di allora!). Ora riposa, vicino vicino alla seconda moglie Giuseppina Strepponi, nella cappella dell'ospizio decorata con mosaici di L. Pogliani, lo stesso artefice, pensate un po', delle lunette del Famedio al Monumentale e della porta centrale del Duomo.

*Carla De Bernardi*

**SUITE 105**

...and on **January 27th, 1901**, 2.50 am, after six days of suffering, he died in that room aged 87.

He left word for holding a simple funeral, without the pomp and circumstance, at dawn or dusk so that nobody would attend.

His will was respected as he was carried to the Monumentale, yet as he was later moved to the *Retirement Home for Musician* designed by his friend Camillo Boito who described it as "my best work ever". On February 27th, Verdi's coffin was followed by 100,000 people (no less than a fifth of the inhabitants of Milan at the time!).

Today, Verdi lies very close to Giuseppina Strepponi, his second wife, in the Home chapel decorated with the mosaics by L. Pogliani.

Just imagine, he is the same author of the Famedio's mosaic lunettes at the Monumentale and of the main door of the Duomo.



## OUR EVENTS



**Domenica 1 Febbraio | dalle 14,30 alle 16,00**

**Vinca il migliore! Premiazione del Concorso Letterario “Un posto da vivere”**

Con Lorenzo Viganò, Antonio Steffenoni, Carla De Bernardi, Lalla Fumagalli, Edoardo Bianchi.



**Domenica 8 Febbraio | dalle 14,30 alle 16,30**

**Passeggiata alla scoperta delle Famiglie intraprendenti**

Con Carla De Bernardi e Lalla Fumagalli.



**Domenica 15 Febbraio | dalle 11,00 alle 13,00**

**Riti, simboli, tradizioni**

Cimitero Ebraico, Sala Celebrazioni

Con il Rabbino David Sciunnach ed Emma Treves.



**Sabato 21 Febbraio | dalle 10,30 alle 12,30**

**Ciclo: “Quattro Conversazioni sulla Vita e sulla Morte”**

Sala Convegni - Con la Prof. Maria Cristina Koch, psicoterapeuta e counselor.

Primo incontro di un ciclo mensile di quattro:

*“Esistere”*



**Domenica 22 Febbraio | dalle 14,30 alle 16,00**

**I batteri restauratori - Incontro sul Biorestauro**

Saletta Convegni - Con Annalisa Balloi, fondatrice dello Spin Off Micro4you del Politecnico.

Per essere sempre aggiornati su eventuali cambiamenti di programma:

**<http://www.amicidelmonumentale.org> > Eventi**



## OUR EVENTS



**Domenica 1 Marzo | dalle 14,30 alle 16,00**

**Presentazione Quaderni della Collana “Clessidra Alata”**



**Domenica 8 Marzo | dalle 14,30 alle 15,30**

**Concerto a plettro della Mandolinistica Bustese**

Musiche dell'800 e del '900, dedicato a tutte le donne del mondo.

*In memoria di Olga Tosi.*



**Domenica 15 Marzo | dalle 14,30 alle 16,00**

**Eroiche imprese - Omaggio ai protagonisti di imprese memorabili, alcune delle quali...stravaganti!**

Sala Convegni - Con Laura Monastier.



**Lunedì 16 Marzo | ore 15,00**

**Visita guidata a Palazzo Isimbardi**

Prenotazione obbligatoria entro il 5 marzo:

scrivere a [info@amicidelmonumentale.org](mailto:info@amicidelmonumentale.org) o telefonare al numero 320 011 69 99 (Lalla Fumagalli).



**Sabato 21 Marzo | dalle 10,30 alle 12,30**

**Ciclo: “Quattro Conversazioni sulla Vita e sulla Morte”**

Sala Convegni - Con la Prof. Maria Cristina Koch, psicoterapeuta e counselor.

Secondo incontro di un ciclo mensile di quattro:

*“Trasformarsi”*



**Domenica 22 Marzo | dalle 14,30 alle 16,00**

**Concerto di Primavera**



**Domenica 29 Marzo | dalle 10,30 alle 12,00**

**È Primavera!** Gli alberi e le piante dei viali dell'Eternità.

## IL RESTAURO QUESTO SCONOSCIUTO

L' **Associazione Amici del Monumentale** di Milano ha fortemente voluto, come suo primo progetto strategico, la realizzazione di un laboratorio interno dove i visitatori potessero “curiosare” mentre si svolgono i restauri.

Così, con l'appoggio e la lungimiranza del direttore Giuseppe Iascone e dell'amministrazione comunale nella persona della Dottoressa Delia Manieri, il 2 novembre 2014 l'assessore Franco D'Alfonso ha inaugurato il locale che ospiterà gli allievi e i docenti dell'Accademia di Brera e i restauratori e gli apprendisti della Fonderia Artistica Battaglia.

Un grande successo che testimonia come il pubblico e il privato possano “allearsi” per realizzare iniziative importanti per la città mettendo reciprocamente a disposizione le proprie risorse.

*Carla De Bernardi*

## RESTORATION, THE UNKNOWN

As a first strategic project, the **Associazione Amici del Monumentale** strongly pursued the establishment of a workshop at the Monumentale where visitors could “nose around” while restoration works are under way.

With the support and far-sightedness of Mr. Giuseppe Iascone and Mrs. Delia Manieri, director at the cemetery and representative of municipal authorities, respectively, Mr. Franco D'Alfonso, councillor, opened the premises on November 2nd, 2014. Students and professors of Brera Academy as well as restorers and trainees from Fonderia Artistica Battaglia will be working here.



It is an important proof that public and private can join their forces to undertake major initiatives in favour of Milan thus putting their mutual resources at disposal.



## L'INCANTO DEL FUOCO

La **Fonderia Artistica Battaglia** nasce nel 1913 in viale Stilicone 10 per realizzare opere per il Monumentale ma diventa, e lo è tuttora, la preferita da tutti gli scultori importanti. Tra i suoi artisti Arturo Martini, Giannino Castiglioni, Alik Cavaliere, Marino Marini, Francesco Messina, Vito Vaccaro, Floriano Bodini, Arnaldo Pomodoro, Giuseppe Penone, Kengiro Azuma e chi ne ha più ne metta...

Nelle grandi stanze piene di luce, di terra, di acqua e di fuoco viene utilizzata ancora l'antica tecnica della fusione a cera persa e seguire le fasi della nascita di una scultura è una vera "iniziazione" a un mondo misterioso e indimenticabile.



La Fonderia e l'annesso Museo sono visitabili su prenotazione: [www.fonderiabattaglia.com](http://www.fonderiabattaglia.com)

*Carla De Bernardi*

## THE MAGIC OF FIRE

The **Fonderia Artistica Battaglia** (*Battaglia Artistic Foundry*) was established in 1913 at viale Stilicone 10 to execute works for the Monumentale, but it soon became the favourite foundry of all important sculptor, and still is. Between them Arturo Martini, Giannino Castiglioni, Alik Cavaliere, Marino Marini, Francesco Messina, Vito Vaccaro, Floriano Bodini, Arnaldo Pomodoro, Giuseppe Penone, Kengiro Azuma and so on and so forth! In the large spaces full of light, earth, water and fire, the ancient lost wax casting process is still being used. To watch the stages that give life to a sculpture is a true initiation into a mysterious and memorable world. To visit the Foundry with adjoining Museum make your reservation on [www.fonderiabattaglia.com](http://www.fonderiabattaglia.com)



*L'Ultima Cena di Giannino Castiglioni realizzata dalla Fonderia Battaglia (1935)*

## EL PRET DE RATANÀ

Gli bastava una sola occhiata per capire di che cosa avesse bisogno l'ammalato per guarire. Stiamo parlando di **Giuseppe Gervasini**, alias *el Pret de Ratanà*, sacerdote dall'aria un po' burbera ma con fama di guaritore, che a distanza di 70 anni i Milanesi ricordano ancora.

La sua tomba al Monumentale è meta di continui pellegrinaggi (Riparto XX, nr. 93). Per le ripetute carezze dei devoti la mano destra della sua statua risplende e il muro alle sue spalle è pieno di ex voto.

*Ratanà* da Retenate, nel comune di Vignate, di cui fu parroco fino al 1901, e dove iniziò a compiere miracoli e guarigioni.

Negli anni fra le due guerre la sua casa in zona Baggio era un continuo andirivieni di gente del popolo e personaggi illustri, come la figlia minore di Mussolini malata di poliomielite.

*Valeria Celsi*



## EL PRET DE RATANÀ

A glance was enough for him to figure out what a sick person needed to get healed.

**Giuseppe Gervasini**, alias *Pret de Ratanà*, was a priest with a severe look on his face, yet with a reputation as a healer.

After seventy years, Milanese people still remember him. His grave at the Monumentale keeps attracting lots of worshippers (Section XX, no. 93). Owing to the repeated strokes, the right hand of his statue shines, and the wall behind is covered with ex-votos.

*Ratanà* comes from Retenate, a hamlet next to Vignate, where he served as a parish priest until 1901 and began performing miracles and healing.

Between the two World Wars, ordinary and prominent people alike reached his house in the Baggio district to be cured by him.

Mussolini sent his youngest daughter affected by polio.



## GLI AMICI DELLA SCALA

C'è un luogo a Milano dove puoi incontrare direttori d'orchestra, compositori, scrittori, editori, artisti, architetti, cantanti, musicisti, registi, scenografi, banchieri, imprenditori, filantropi... tutti molto ma molto importanti e non solo italiani ma internazionali. Si tratta dell'**Associazione Amici della Scala**, nata nel 1978. Anima pulsante di questo cenacolo strabiliante e schivo (non ne leggerete mai le cronache sui giornali!) è **Anna Crespi Morbio**, fondatrice e presidente. Anna è un soave terremoto di idee e di azioni...una ne fa e un milione ne pensa...e poi fa anche queste. Incrollabile e tenace è passata attraverso svariati sovrintendenti e direttori artistici, restando sempre lieve ma ferma nel suo generoso e disinteressato sostegno esterno alla *Fondazione Teatro alla Scala*. Anna è anche scrittrice, tanto per non restare mai con le mani in mano!



*Carla De Bernardi*



*Carla Fracci e Umberto Eco nella sede dell'Associazione*

Anna is a gentle tumult of ideas and actions... she is always up to something that she makes happen all the time.

Unflinching and determined, she went through several *sovrintendenti* and artistic directors thus providing a generous and disinterested support to the *Fondazione Teatro alla Scala*.

And just not to sit around, Anna is a writer, too!

## AMICI DELLA SCALA

In Milan, there is a place where you happen to meet orchestra conductors, composers, writers, publishers, artists, architects, singers, musicians, directors, stage designers, bankers, entrepreneurs, benefactors.... All of them are very, very important and not only Italian, yet international people. It is the **Associazione Amici della Scala** that was established in 1978. **Anna Crespi Morbio**, founder and president of the association, is the throbbing heart of this amazing and retiring coterie (no gossip whatsoever in the press!).



*Il Foyer dei palchi della Scala ospita la presentazione del libro di Vittoria Crespi Morbio sulla scenografia Lila De Nobili*

<http://www.amicidellascala.it>

**PIERO PORTALUPPI (1888-1967)**

Anche Portaluppi ha lavorato al Monumentale!  
 Nell'**Edicola Conti** (Necropoli, spazio 28) realizzata con terracotta e laterizio a vista, il celebre architetto fornisce una libera interpretazione dell'arte lombarda del '400.

Nell'**Edicola Girola** (Riparto XIX, spazio 326) ritroviamo i tratti delle centrali idroelettriche che l'imprenditore edile Girola realizzò su progetto di Portaluppi anche per la società Conti.

Nell'**Edicola Valente** (Riparto XVI, spazio 376-378) dietro al sarcofago classico, spicca una quinta scolpita con i simboli cristiani reinterpretati dalla mano esperta di Portaluppi.

L'artista riposa nel monumento di famiglia (Riparto XI, nr. 79-80) da lui stesso disegnato e completato nel 1961 da una scultura di Romano Rui.

*Valeria Celsi*



Portaluppi too worked for the Monumentale!  
 With the family tomb of **Ettore Conti** (Necropolis, sp. 28), built of terracotta and exposed bricks, the celebrated architect provides a reinterpretation of Lombardy art from the 1400s.

The **Girola** family tomb (Section XIX, sp. 326) recalls the features of the hydroelectric plants that the building contractor Girola accomplished also on behalf of the Conti electrical utility according to Portaluppi's design.

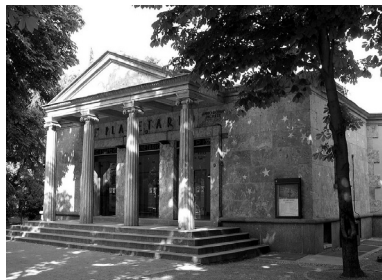
The classical sarcophagus of the **Valente** family tomb (Section XVI, sp. 376-378) is complemented by a backdrop full of Christian symbols reinterpreted through the expert hand of the artist.

Portaluppi created his own burial place (Section XI, no. 79-80) to which a bronze sculpture by Romano Rui was later added.

Piero Portaluppi iniziò la sua carriera progettando severe centrali idroelettriche per le imprese Conti e Girola, ma la quantità di opere da lui create è impressionante...vedere per credere il sito della Fondazione, riportato in calce.

Citiamo come fulgido esempio **Villa Necchi Campiglio** (via Mozart), il **Planetario Ulrico Hoepli**, il restauro della **Sagrestia di S.Maria delle Grazie** e di **Casa Atellani**.

Ironico e provocatore, dava nomi strambi ai suoi progetti come *Allabanuel*, immagine speculare della frase "L'è una balla" o l'acronimo *S.K.N.E.* attribuito a un grattacielo di New York, che letto per esteso diventa "Scappane". Immaginò una città fantastica e utopica mai costruita che chiamò *Hellytown*, la Città del Diavolo.



Valeria Pardi



Piero Portaluppi started designing austere hydroelectric plants for the Companies Conti and Girola, and ended up with an impressive number of works.

See for yourself the Foundation's website below. **Villa Necchi Campiglio** at via Mozart, **Ulrico Hoepli Planetarium**, the restoration of **S.Maria delle Grazie's** Sacristy and **Casa Atellani**, to name but a few shining example.

Sarcastic and provocative, he used to call his projects by weird names such as *Allabanuel* referred to the mirror-like image of the sentence "L'è una balla" (It's a pack of lies), or the acronym *S.K.N.E.* given to a skyscraper in New York, that when read in full becomes "Scappane" (Get away from it). He fancied an imaginary and idealistic city named *Hellytown* that was never built.



Via Morozzo della Rocca, 5  
<http://www.portaluppi.org>



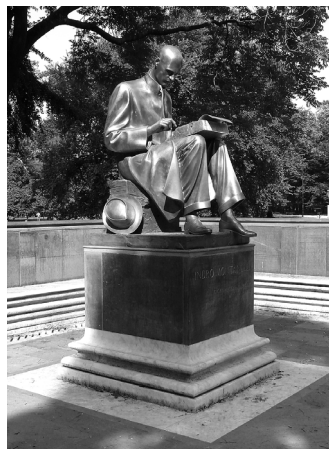
## GIARDINI PUBBLICI “INDRO MONTANELLI”

I Giardini Pubblici di Milano, che si snodano accanto a Corso Venezia, sono nati da una prima sistemazione del **Piermarini** (1784) in un'area sul bordo delle mura spagnole e furono ampliati e completati (1862) dall'architetto **Giuseppe Balzaretti** che vi creò laghetti, ruscelli, rialzi rocciosi arricchiti da una folta e varia vegetazione.

Il 5 maggio 1881 ai Giardini Pubblici si tenne la prima **Esposizione Nazionale**: Pirelli, Breda, Richard-Ginori e tutti i rappresentanti della nascente industria milanese esposero “in mezzo a boschetti d' annose piante, a viali spaziosi e ad aiuole fiorite” come citava il manifesto del Comitato ordinatore.

Oggi i Giardini includono il **Museo di Storia Naturale** e il **Civico Planetario “Ulrico Hoepli”**, opera dell'architetto **Portaluppi**.

*Gioietta Vaccaro*



## “INDRO MONTANELLI” PUBLIC GARDENS

Milan's Public Gardens that run along Corso Venezia were designed by **Piermarini** (1784) on the border of the Spanish walls. They were enlarged in 1862 by the architect **Giuseppe Balzaretti** who added small lakes, streams, rocky hills, varied and luxuriant vegetations.

On May 5th, 1881, the Public Gardens hosted the first **National Exhibition**: Pirelli, Breda, Richard-Ginori and many other emerging Milanese industries turned up “at a small woodland marked by large avenues and flower-beds in bloom” as stated in the advertisement of the Organizing Committee. Today, the Gardens include the **Natural History Museum** and **Ulrico Hoepli Planetarium**, the latter designed by the architect **Portaluppi**.



## DAVIDE CAMPARI

Cos'hanno in comune l'imprenditore **Davide Campari** morto nel 1936 e l'artefice del Futurismo **Filippo Tommaso Marinetti** morto nel 1944, entrambi sepolti al Monumentale?

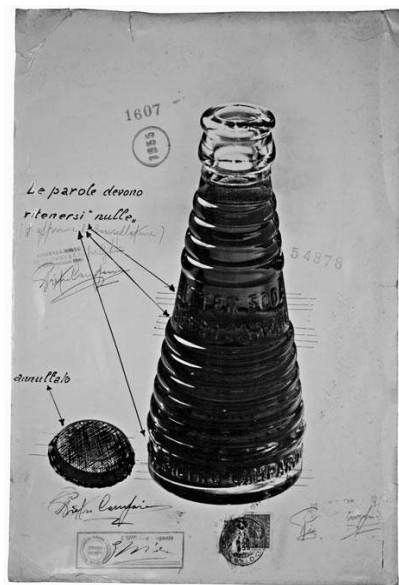
L'amicizia per il grande artista trentino **Fortunato Depero**.

Il sodalizio tra il re del celebre aperitivo monodose ***Camparisoda*** e Depero inizia nel 1932, quando il Maestro crea la famosa bottiglietta a calice rovesciato, dal design dinamico futurista.

Il movimento futurista nasce a Milano nel 1909 in via Senato al 2, dove scorreva il Naviglio, a casa del poeta Marinetti che ne pubblica il Manifesto.

In c.so Venezia ang.via Senato c'è una targa in memoria. Per vedere invece le opere pubblicitarie artistiche di Depero si consiglia la visita gratuita alle **Gallerie Campari** di Sesto San Giovanni.

*Marina Romano*



## DAVIDE CAMPARI

What do the entrepreneur **Davide Campari**, deceased in 1936, and the creator of Futurism **Filippo Tommaso Marinetti**, deceased in 1944 and both buried at the Monumentale, have in common?

They were friends with the great Tridentine artist **Fortunato Depero**.

The cooperation between the king of the famous single-dose aperitif ***Camparisoda*** and Depero started in 1932, when the artist created the popular bottle in the shape of an upturned chalice with a bold futurist design.

Futurism came to light in Milan, at via Senato 2, where the Naviglio once flowed, and the poet Marinetti published its Manifesto.

At Corso Venezia, on the corner of Via Senato, there is a memorial tablet. Depero's advertising posters are on display at **Gallerie Campari**, Sesto San Giovanni (free admission).

## LA CASCINA BOSCAIOLA

In un angolo della città non molto lontano da piazza Duomo potete scoprire la *Cascina Boscaiola*, un piccolo gioiello incastonato fra edifici vecchi e nuovi. Risale al XIV secolo ed era residenza di caccia sia dei Visconti che degli Sforza.

Il suo nome fa pensare che fosse circondata da una zona boscosa. Si trova in via Edoardo Porro ed è facilmente raggiungibile con i servizi pubblici. Dal piccolo giardino lì accanto si possono ammirare le finestre a tutto sesto, le decorazioni in cotto e quello che resta degli affreschi.

Si narra anche dell'esistenza di un passaggio sotterraneo di collegamento al Castello Sforzesco e di trabocchetti con pozzi profondi in cui far sparire personaggi poco amati. Oggi è residenza privata.

*Lalla Fumagalli*



## CASCINA BOSCAIOLA

In a secluded area of the city, not very far from Piazza Duomo, you come across *Cascina Boscaiola*, a small gem set between ancient and new buildings. It dates back to the XIV century, and was both Visconti's and Sforza's hunting lodge.

Its name suggests it might have stood in a wooded area. The Cascina is located at via Edoardo Porro, and can be easily reached by public transportation. From the small garden nearby you can take a good look at its arched windows, terracotta decorations, and what is left of its frescoes.

The story goes that an underground passageway connected it to the Castello Sforzesco, and trapdoors featuring deep wells were used to make unwanted people disappear.

Today, it is a private residence.

## CIMITERO DELLE PORTE SANTE

Il **Cimitero delle Porte Sante** a Firenze è situato sulla collina a lato della celeberrima Basilica di San Miniato al Monte e gode di una vista senza eguali della Cupola del Brunelleschi e del Lungarno.

Il nome del cimitero deriva da un antico privilegio accordato niente meno che dal Papa all'opera Pia di San Miniato, ovvero l'apertura della porta della Basilica il Venerdì Santo affinché i fedeli potessero ottenere l'indulgenza plenaria.

*Haec est porta coeli* recita la scritta sulla porta sinistra della Basilica.

Nel cimitero riposano fiorentini per nascita o adozione tra cui **Carlo Collodi**, il padre di Pinocchio, **Pellegrino Artusi**, insigne cultore dell'arte culinaria, **Mario Cecchi Gori**, leggendario presidente della Fiorentina e molti altri di cui non riveliamo i nomi!

*Valeria Celsi*



The **Cimitero delle Porte Sante** in **Florence** located next to the world-famous Basilica of San Miniato al Monte, boasts an unequalled view of the Brunelleschi Cupola and Lungarno.

The name of the cemetery derives from an ancient privilege granted to the San Miniato charity by nothing less than the Pope, i.e the opening of the Basilica door on Good Friday so that the faithful could gain their plenary indulgence.

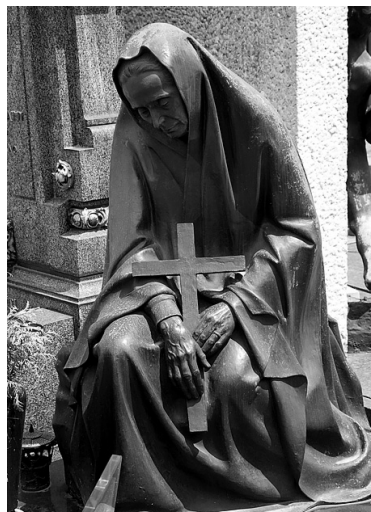
As a matter of fact, the Basilica left door bears the inscription *Haec est porta coeli*. Florentine by birth or adoption, such as **Carlo Collodi**, Pinocchio's creator, **Pellegrino Artusi**, celebrated expert of cookery, **Mario Cecchi Gori**, legendary President of Fiorentina football team rest in this cemetery together with many others we invite you to discover!

**MARTA BRAUN MONTAGUTI**

Abbiamo incontrato al Monumentale la Signora Marta Braun Montaguti in un pomeriggio di ottobre sotto un classico cielo autunnale milanese. Non fa freddo e l'aria è tersa. Le foglie ancora verdi. La signora avanza lentamente, al braccio della figlia Anna e della nipote Camilla.

Scopriamo subito che è molto arguta e vivace e nei suoi occhi si legge ancora l'amore per il suo compagno di vita, lo scultore **Otello Montaguti** che ha realizzato Annunciazioni soavi, Pietà drammatiche, Cristi deposti, giovani donne in preghiera, saggi vegliardi, tenere madri, giovani spavaldi...angeli dai volti dolcissimi...

*Carla De Bernardi*

**MARTA BRAUN MONTAGUTI**

We met Mrs. Marta Braun Montaguti at the Monumentale on an autumn afternoon last October, beneath a typical Milanese sky. It is not cold and the air is lucid. The leaves are still green.

The lady moves slowly forward, arm in arm with her daughter Anna and granddaughter Camilla. At a glance, we realize that she is very quick-witted and bright; In her eyes, you can still see her love for her lifetime companion, the sculptor **Otello Montaguti** who executed gentle Annunciations, powerful Pietà, Christ's Depositions, young women praying, venerable old men, loving mothers, overbearing youngsters, sweet-faced angels....



## PALAZZO ISIMBARDI

Lunedì 16 marzo alle 15.00 andiamo a visitare **Palazzo Isimbardi**, finora sede della Provincia ma ora sede della Città Metropolitana.

Il Palazzo risale al XV secolo e prende il nome dalla famiglia che ne fu la prima proprietaria. Al suo interno potremo ammirare una tela di **Giambattista Tiepolo**, stucchi del '700, lampadari di Murano del XVIII secolo, due grandi mappamondi lignei.

Ma troveremo anche opere dei milanesi **Leonardo Bazzaro** pittore e fratello del “nostro” Ernesto e di **Luigi Conconi** pittore e architetto scapigliato che, al Monumentale, ha realizzato l'**Edicola Segre** al Cimitero degli Israeliti. Una guida esperta ci farà scoprire altri tesori.

*Lalla Fumagalli*

**È obbligatorio prenotare entro giovedì 5 marzo:**

Scrivere a [info@amicidelmonumentale.org](mailto:info@amicidelmonumentale.org) o telefonare al 320 011 69 99 (Lalla Fumagalli).



## PALAZZO ISIMBARDI

March 16th, at 3 pm, we will be visiting **Palazzo Isimbardi**, former seat of the Provincia, and now of the Città Metropolitana.

The Palazzo dates back to the XV century and is named after the family that first owned it.

It hosts a painting by **Giambattista Tiepolo**, stuccoes from the 1700s, XVIII century Murano glass chandeliers, two large wooden globes.

There are also works by the Milanese **Leonardo Bazzaro**, painter and brother of Ernesto, who is buried at the Monumentale, and **Luigi Conconi**, painter and architect of the *Scapigliatura*, who built the **Segre** Tomb in the Jewish Section.

An experienced guide will make us discover other masterpieces.

**Reservation is required by March 5th**

e-mailing [info@amicidelmonumentale.org](mailto:info@amicidelmonumentale.org) or calling Lalla Fumagalli at 320 011 69 99.

**DI CHI È QUEST'OPERA?**

**Siete convinti di conoscere il Monumentale come le vostre tasche? E allora...Vi sfidiamo!**

A quale monumento appartiene il particolare della foto? Chi è l'autore? A che epoca risale?

Scriveteci all'indirizzo [info@amicidelmonumentale.org](mailto:info@amicidelmonumentale.org) e sul prossimo numero, insieme alla soluzione dell'enigma, potrete trovare anche il vostro nome!

**WHOM DOES THIS WORK OF ART BELONG TO?**

**Are you sure you know the Monumentale inside out? In that case.... Here comes the challenge!**

What monument does the detail in the following photograph belong to? Who is the sculptor?

What age does it date back? E-mail your answer to [info@amicidelmonumentale.org](mailto:info@amicidelmonumentale.org); our next issue will include the correct answer, maybe together with your name!

## OLGA

*Una persona non può scegliere come andarsene, il caso, la fatalità, il destino, chi lo sa...*

*Una persona però può scegliere come restare...*

*Olga, Olguzza...ha scelto di restare in diversi modi.*

*In una scatola di latta nata per le caramelle e diventata posacenere,*

*Nelle tazzine spaiate del caffè,*

*Nella trippa, oppure la pasta e fagioli e che dire della caseoula, polenta e bruscitti.*

*Nelle cene sempre e rigorosamente in 13, perché chi se ne frega delle superstizioni!*

*Nello sfogliare un libro,*

*Nel guardare un film,*

*Nello stappare una bottiglia di prosecco,*

*Ogni volta che incroceremo un cimitero non potrà non essere presente data la sua stravagante passione...*

*Sono certa che mia madre ha scelto di restare con ognuno di noi attraverso un oggetto, una frase, una canzone... sta a noi riconoscerla.*

*Seguiva tenacemente le sue passioni, le sue convinzioni, coltivava la sua sete di sapere*

*Olga era una combattente, tenace, fragile, ma c'era sempre e ci sarà sempre.*

*Non era perfetta, chiariamo, aveva difetti come tutti, chi non ha discusso con lei per guidare la macchina o per la scelta di una strada...anche con il Tom Tom aveva un conto aperto.*

*Era una donna piccola ma molto ingombrante, presente direi.*

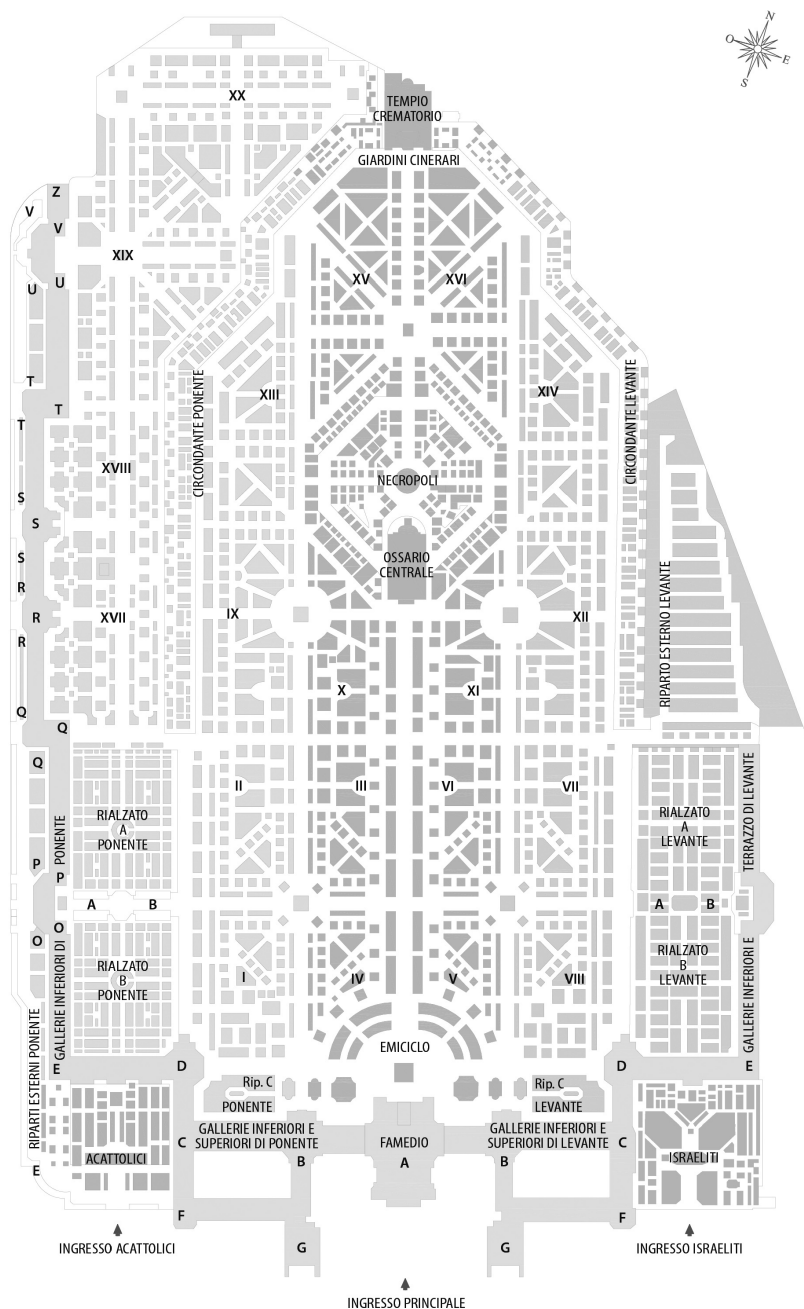
*Ecco, questa è la definizione più azzeccata...se proprio si vuole definirla.*

*Letizia Verri*



*In memoria di Olga, volontaria e Socia Fondatrice degli "Amici del Monumentale".*

*A tribute to Olga, volunteer and founding member of "Amici del Monumentale"*





[illegible]

## This image shows a full page of blank handwriting practice paper. It features approximately 28 evenly spaced horizontal blue lines across the entire page, providing a guide for letter height and placement. The lines are consistent in color and thickness throughout.



## Associazione Amici del Monumentale

L'Associazione "**Amici del Monumentale di Milano**" nasce per promuovere la conoscenza del **Cimitero Monumentale**. Il maggior cimitero di Milano è infatti un vero e proprio "**Museo a cielo aperto**" e custodisce una imponente raccolta en plein air di capolavori dei principali artisti e architetti italiani dal 1866 ai giorni nostri: da **Medardo Rosso** a **Lucio Fontana**, da **Luca Beltrami** a **Giò Ponti**.

I visitatori e i turisti vengono accolti dai volontari dell'Associazione all'**Info Point** che è aperto tutti i giorni dal martedì alla domenica, dalle 9,30 alle 16,30, festività comprese.

L'Associazione, in collaborazione con l'Amministrazione Comunale ha realizzato un *Laboratorio di restauro a vista* gestito dall'**Accademia di Brera** per i materiali lapidei e i dipinti e dall'**Antica Fonderia Battaglia** per il bronzo. Tale laboratorio è adiacente all'Info Point e si affaccia su un giardino "nascosto".

Gli **Amici del Monumentale** organizzano passeggiate al cimitero e ad altri siti in Milano e dintorni e promuovono pubblicazioni, concorsi letterari, fotografici e video, seminari e incontri inerenti l'arte e la storia del Monumentale e della città. Organizza inoltre spettacoli teatrali e concerti. Ha realizzato, ottenendo il patrocinio del **Comune**, una Guida in italiano e in inglese (*Un Museo a cielo aperto - Il Cimitero Monumentale di Milano*) corredata da fotografie inedite e da planimetrie originali.

L'Associazione si avvale di un **Comitato di Garanti** e di un **Comitato Artistico**; Presidente Onorario è **Almerina Buzzati**, ispiratrice, moglie e curatrice delle opere di Dino Buzzati.

L'account *Amici del Monumentale* è presente sia su **Twitter** che su **Facebook**.

### Come associarsi

La quota di Socio ordinario fissata per l'anno 2015 è di euro 10,00 e ha validità per l'anno solare. È possibile partecipare ad uno dei nostri eventi ed iscriversi direttamente in loco oppure inviare un bonifico bancario a favore del c/c intestato a:

ASSOCIAZIONE "AMICI DEL MONUMENTALE" - Via Solferino, 12 - 20121 Milano  
IBAN: IT 4510335901600100000073749 (indicando la causale "Quota Associativa 2015").

Tutti i dettagli al link [www.amicidelmonumentale.org](http://www.amicidelmonumentale.org) > **Unisciti a noi**

The Association "**Amici del Monumentale di Milano**" was established with the purpose of promoting the knowledge of the **Monumental Cemetery**. The major cemetery of Milan is a real "**Open-air Museum**", and holds an impressive en plein air collection of masterpieces realized by leading Italian artists and architects dating from 1866 up to the present day, such as **Medardo Rosso**, **Lucio Fontana**, **Luca Beltrami**, **Giò Ponti**, to name but a few. Visitors and tourists are welcomed by the volunteers from the association at the Information Point, from 9.30 am to 4.30 pm, Tuesday through Sunday, bank holidays included.

In cooperation with the **Municipal Authorities**, the **Association** set up a workshop for the restoration of stone monuments and paintings managed by the **Accademia di Brera**, as well as for the restoration of bronze monuments by the **Antica Fonderia Battaglia**. The workshop is located next to the Information Point, and opens into a secluded garden. **Amici del Monumentale** performs guided walks in the Cemetery and other locations in Milan and surroundings; it also promotes publications, literary, photography and video competitions, art and history conferences and meetings on the Monumentale and Milan. In addition, it organizes theatre performances and concerts. Under the patronage of the **Milan City Council**, the Association published the English/Italian guide "*An open-air Museum – The Monumental Cemetery of Milan*" that includes original photographs and plans.

The Association has appointed a **Board of Trustees** and **Art Committee**. The Honorary President is **Almerina Buzzati**, Dino Buzzati's wife, moving spirit and editor of his works.

*Amici del Monumentale* account is to be found on **Twitter** and **Facebook**.

For more information: [www.amicidelmonumentale.org](http://www.amicidelmonumentale.org) - [info@amicidelmonumentale.org](mailto:info@amicidelmonumentale.org)



*Il Golgota*, Edicola Antonio Bernocchi, 1936 (Necropoli, spazio 1A)  
Scultore Giannino Castiglioni, Architetto Alessandro Minali

Testi:  
*Carla De Bernardi, Lalla Fumagalli,  
Valeria Celsi, Valeria Pardi,  
Marina Romanò, Gioietta Vaccaro*

Traduzioni a cura di:  
*Laura Monastier*  
Progetto grafico e impaginazione:  
*Sara Piloto*